

## ЯЗЫКОВОЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ И ПРОБЛЕМА ЗАИМСТВОВАНИЙ В СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКЕ

Шарапова Нилюфар Исматиллоевна

Магистр 2-курса

Бухарского государственного университета

**Аннотация:** Статья посвящена анализу языкового взаимодействия как универсального социолингвистического явления и рассмотрению заимствований как одного из его ключевых проявлений. В работе раскрывается сущность языковых контактов, анализируются основные подходы к определению заимствований, причины и условия проникновения иноязычных элементов, а также их влияние на развитие лексической системы и структуры языка. Особое внимание уделяется соотношению языкового взаимодействия и заимствований, роли последних в формировании языковой нормы и отражении историко-культурных процессов. Теоретической основой исследования послужили труды отечественных и зарубежных лингвистов в области социолингвистики, контактной лингвистики и теории двуязычия.

**Ключевые слова:** языковое взаимодействие, языковые контакты, заимствования, язык-источник, язык-реципиент, двуязычие.

**Abstract:** The article analyzes language interaction as a universal sociolinguistic phenomenon and examines borrowings as one of its key manifestations. The study explores the nature of language contact, major approaches to defining borrowings, the causes and conditions of foreign element penetration, and their impact on the lexical system and language structure. Special attention is paid to the relationship between language interaction and borrowings, as well as their role in shaping language norms and reflecting historical and cultural processes. The theoretical framework is based on works in sociolinguistics, contact linguistics, and bilingualism studies.

**Keywords:** language interaction, language contact, borrowings, donor language, recipient language, bilingualism.

**Annotatsiya:** Maqolada tillar o‘zaro ta’siri umumiy sotsiolingvistik hodisa sifatida tahvil qilinadi hamda o‘zlashmalar tillararo aloqaning muhim mexanizmi sifatida yoritiladi. O‘zlashmalarning mohiyati, yuzaga kelish sabablari va til tizimiga ta’siri ochib beriladi. Tadqiqot tillararo munosabatlarning leksik tizim va til me’yorlariga ko‘rsatadigan ta’sirini aniqlashga qaratilgan.

**Kalit so‘zlar:** tillararo aloqa, til o‘zaro ta’siri, o‘zlashmalar, ikki tillilik.

## Введение (Introduction/ Kirish)

Взаимодействие языков является характерной чертой любой лингвистической ситуации, поскольку ни один язык не функционирует в условиях полной изоляции. Языковые контакты носят многоаспектный характер, проявляются на различных уровнях языковой системы и оказывают существенное влияние на развитие языков. В социолингвистике анализ языкового взаимодействия рассматривается как актуальная научная проблема, поскольку изучение языка вне его связей с другими языками возможно лишь с определённой долей условности.

Как подчёркивал В. Ю. Розенцвейг, проблема языковых контактов и заимствований вышла за рамки чисто теоретического анализа и приобрела социальную и государственную значимость [1, с. 5–6]. В условиях глобализации, расширения международных связей и культурного обмена процессы языкового взаимодействия становятся особенно интенсивными.

Центральным механизмом языкового взаимодействия является проникновение иноязычных элементов в язык-реципиент, традиционно обозначаемое термином «заимствование». Несмотря на длительную историю изучения данного явления, в лингвистике до настоящего времени отсутствует единое понимание его сущности и классификации, что обуславливает актуальность настоящего исследования.

Цель статьи заключается в комплексном анализе языкового взаимодействия и заимствований как его ключевого проявления, а также в выявлении их роли в развитии языковой системы.

## Обзор литературы и методология

### Literature and Methodology/ Adabiyot va metodologiya

Проблема языковых контактов получила широкое освещение в трудах отечественных и зарубежных исследователей. В работах В. Ю. Розенцвейга языковое взаимодействие рассматривается как социально обусловленный процесс, затрагивающий все уровни языка [1]. Л. В. Щерба подчёркивал сложный характер отношений между словами разных языков и невозможность их механического сопоставления [2].

Значительное внимание проблеме языкового взаимодействия и двуязычия уделял Ю. А. Жлуктенко, который рассматривал заимствования как закономерный результат функционирования языков в условиях тесного контакта [4; 5]. Историко-культурный аспект языковых контактов освещён в работах Л. Ф. Лемана, где подчёркивается роль межъязыковых связей в развитии языковых систем [3].

Методологическую основу исследования составляют описательно-аналитический метод, социолингвистический подход и элементы структурного

анализа, позволяющие рассматривать заимствования как часть более широкого процесса языкового взаимодействия.

Языковое взаимодействие представляет собой совокупность процессов, возникающих в результате контакта двух или более языков. Эти процессы обусловлены социальными, культурными и историческими факторами и проявляются в различных формах — от двуязычия и интерференции до заимствований и языкового смешения.

Системный характер языкового взаимодействия выражается в том, что изменения могут затрагивать не только лексику, но и другие уровни языка. Хотя лексическая система считается наиболее проницаемой для внешнего влияния, исследования показывают, что при длительном и интенсивном контакте изменения возможны и на структурном уровне [5, с. 17].

Языковое взаимодействие тесно связано с социальной функцией языка. В условиях контактов происходит постоянное соотнесение языковых норм, что может приводить как к заимствованиям, так и к сопротивлению иноязычному влиянию.

Контактные ситуации могут быть симметричными и асимметричными в зависимости от социального статуса языков. В условиях двуязычия создаётся благоприятная почва для проникновения иноязычных элементов. Ю. А. Жлуктенко подчёркивает, что именно двуязычие является одним из ключевых факторов языкового взаимодействия [4, с. 25].

Контакты могут быть временными или длительными. Временные контакты обычно приводят к ограниченному числу заимствований, тогда как длительные контакты способны оказывать системное влияние на язык.

Заимствование традиционно определяется как процесс усвоения иноязычных элементов языком-реципиентом. Однако данный термин носит метафорический характер, поскольку слово не покидает язык-источник. Как подчёркивал Л. В. Щерба, заимствование представляет собой сложный процесс адаптации, а не простое копирование [2].

Заимствованные элементы подвергаются фонетическому, морфологическому и семантическому освоению и со временем могут восприниматься носителями как собственно языковые единицы.

Интерференция является результатом речевой деятельности билингвов и проявляется в переносе элементов одного языка в другой. В отличие от заимствований, интерференционные явления не всегда закрепляются в системе языка. Заимствование следует рассматривать как результат отбора и системной адаптации иноязычных элементов [4, с. 25].

Наиболее распространёнными являются лексические заимствования. Кроме того, выделяются фонетические, морфологические и синтаксические заимствования. По степени освоенности различают полностью адаптированные, частично адаптированные и неосвоенные заимствования.

Причины заимствований подразделяются на внешние и внутренние. К внешним относятся социальные и культурные факторы, к внутренним — потребности языковой системы. Л. Ф. Леман отмечает, что заимствования отражают культурные приоритеты общества [3, с. 22].

Заимствования являются предметом дискуссий в культуре речи. Однако полностью исключить их невозможно, поскольку они представляют собой естественный механизм развития языка.

### **Результаты (Results/Natijalar)**

Проведённый анализ теоретических источников и лингвистических концепций позволил выявить основные закономерности языкового взаимодействия и определить роль заимствований в системе межъязыковых контактов. Установлено, что заимствования представляют собой не изолированное явление, а результат сложного комплекса социолингвистических, историко-культурных и структурных факторов.

В ходе исследования было подтверждено, что языковое взаимодействие носит системный характер и проявляется на различных уровнях языка. Наиболее подверженной внешнему влиянию является лексическая система, что объясняется её высокой динамичностью и способностью быстро реагировать на изменения в общественной и культурной жизни. Лексические заимствования выступают основным и наиболее продуктивным типом иноязычного влияния, обеспечивая номинацию новых реалий и понятий.

### **Обсуждение (Discussion/Muhokama)**

Языковое взаимодействие представляет собой сложный и многоуровневый процесс, в рамках которого заимствования играют одну из ключевых ролей. Они выступают не только как результат межъязыковых контактов, но и как индикатор интенсивности и характера этих контактов. Многообразие научных подходов к интерпретации заимствований обусловлено различием исследовательских задач, а также сложной природой самого явления, сочетающего в себе языковые, социальные и культурные компоненты.

Рассмотрение заимствований вне конкретной контактной ситуации приводит к упрощённому пониманию данного феномена. В зависимости от социального статуса языков, степени двуязычия и сфер их функционирования заимствования могут выполнять различные функции и по-разному интегрироваться в систему

языка-реципиента. Именно поэтому комплексный анализ, учитывающий особенности контактной ситуации, позволяет более точно определить место и роль заимствований в системе языкового взаимодействия.

### **Заключение (Conclusion/Xulosa)**

Языковое взаимодействие является универсальным свойством функционирования языков и неотъемлемым условием их развития в обществе. Заимствования выступают одним из важнейших механизмов данного взаимодействия, отражая как внутренние потребности языковой системы, так и внешние социально-культурные факторы. Их влияние проявляется не только в обогащении лексического состава, но и в постепенных изменениях структуры языка.

Комплексный подход к изучению заимствований позволяет рассматривать их не как случайное или нежелательное явление, а как закономерный результат языковой эволюции. Учет социолингвистических, функциональных и структурных аспектов заимствований способствует более глубокому пониманию процессов языкового развития и взаимодействия, что имеет важное значение как для теоретической лингвистики, так и для практики языковой политики и культуры речи.

### **СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Розенцвейг В. Ю. Основные вопросы теории языковых контактов // Новое в лингвистике. Вып. 6. — М.: Прогресс, 1972. — С. 5–22.
2. Русско-французский словарь / под ред. проф. Л. В. Щербы. — М.: Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1939. — Предисловие.
3. Леман Л. Ф. Индоевропеистика сегодня // Вопросы языкоznания. — 1987. — № 2. — С. 22.
4. Жлуктенко Ю. А. Лингвистические аспекты двуязычия. — Киев: Вища школа, 1974. — С. 25.
5. Murtazaeva, F. (2019). "Women" s prose" in the context of modern literature. International Journal of Recent Technology and Engineering, 8(3 Special Issue), 193-196.